

Onze ontdekkingen

En 6^{ème} année en 2023-2024, nous avons poursuivi nos observations sur le fonctionnement du néerlandais déjà commencées l'année précédente. Nos nouvelles découvertes (« ontdekkingen ») ont été faites à l'occasion de nos activités en classe.

Attention :

les règles ci-dessous sont des découvertes faites en classe jusqu'en 6^{ème} année, observées ensemble après avoir rencontré des phrases qui nous ont amenés à nous poser des questions.

Il serait idiot de vouloir aller plus vite que le cours en classe en étudiant ces règles pour « avoir de l'avance », en n'étant qu'en 3^{ème}, 4^{ème}, 5^{ème} ou même en début de 6^{ème} année !

Notre conviction pédagogique est qu'il est bien plus intéressant de découvrir ensemble une règle en essayant de comprendre, d'expliquer des situations rencontrées... plutôt que d'apprendre à l'avance des règles difficiles, abstraites, vides de sens.

Merci donc de **ne pas utiliser ce document pour essayer de « prendre de l'avance »**. Il est **destiné aux élèves ayant déjà découvert ces règles en classe**. Ce n'est qu'un rappel qui destiné aux élèves qui ont fini leur 6^{ème} année.

Voici les principales découvertes faites en 5^{ème} et 6^{ème} année. Revenir voir ces explications simples pourra t'aider quand tu retravailleras cela en 1^{ère} ou même en 2^{ème} secondaire. 😊

1. Hebben & zijn / Avoir & être
2. We tellen van 0 tot 100
3. Hoe laat is het ?
4. De weg wijzen (indiquer le chemin)
5. één, een, en
6. vervoeging (conjugaison au présent)
7. mon, ma, mes, ton, ta, tes, ... (les déterminants possessifs)
8. niet & geen (négation)
9. het-woorden et de-woorden (le genre des mots)
10. dit, dat, deze, die (les déterminants démonstratifs)
11. les mots interrogatifs / de vraagwoorden
12. poser une question / een vraag stellen
13. le passé composé (V.T.T.)
14. les verbes à particules séparables
15. l'adjectif avec ou sans E (l'accord de l'adjectif)
16. sons courts et sons longs (korte en lange klanken)
17. les pronoms personnels compléments (Nous jouons avec "il", Je parle avec "tu", Je donne "ils" un cadeau, ...)

Autres synthèses, non écrites au cahier mais situations rencontrées :

18. Les verbes pronominaux (se laver, se sentir, ...)
19. Op, voor, onder, naast, ... (Prépositions : sur, devant, en-dessous, ...)
20. rejet du verbe infinitif en fin de phrase
21. construction de phrase : l'ordre idéal des compléments de phrase
22. comparatifs : mooier dan..., groter dan... (Plus beau que..., plus grand que...)
23. L'inversion du sujet et du verbe

1. Hebben & zijn / Avoir & être

<u>HEBBEN</u> (avoir)		<u>ZIJN</u> (être)	
Ik	heb	Ik	ben
Je (<i>zij</i>) / U	hebt	Je (<i>zij</i>) / U	bent
Hij/Ze	heeft	Hij/Ze	is
We (<i>wij</i>)	hebben	We (<i>wij</i>)	zijn
Jullie	hebben	Jullie	zijn
Ze (<i>zij</i>)/Ze(<i>zij</i>)	hebben	Ze (<i>zij</i>)/Ze(<i>zij</i>)	zijn

« U » veut dire
« vous » à la
forme polie.

Le « Jullie » est
simplement
« vous » le
pluriel de « Tu ».

En général, les verbes « *zijn* » (« être ») et « *hebben* » (« avoir ») s'utilisent comme en français. Attention, certaines expressions sont pourtant différentes. Exemples:

- « Ik **ben** 11 jaar oud » (« Je **suis** 11 ans vieux »
au lieu de « J'**ai** 11 ans »).
- « Er **is** ... » (« Il y **est** ... » au lieu de « Il y **a** ... »)

Remarques :

- « Tu » peut se dire et s'écrire « **Je** » mais aussi « **Jij** »,
- « Elle », « Ils » et « Elles » peuvent se dire et s'écrire « **Ze** » ou « **Zij** »,
- « Nous » peut se dire « **We** » ou « **Wij** »,

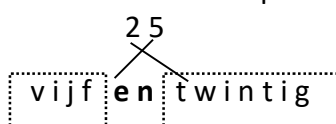
2. We tellen van 0 tot 100

Comment compter en néerlandais ?

Il suffit de connaître quelques petites choses :

- les nombres de 0 à 19 ,
- les **dizaines**,
- savoir que les nombres se disent « à l'envers », c'est-à-dire en indiquant les unités avant les dizaines. Entre les deux : « **en** » qui veut dire « et ».

Par exemple :



0. nul
 1. één
 2. twee
 3. drie
 4. vier
 5. vijf
 6. zes
 7. zeven
 8. acht
 9. negen
 10. tien
 11. elf
 12. twaalf
 13. dertien
 14. veertien
 15. vijftien
 16. zestien
 17. zeventien
 18. achttien
 19. negentien

20. **twintig**
 21. éénentwintig
 22. tweeëntwintig
 23. drieëntwintig
 24. vierentwintig
 25. vijfentwintig
 26. zesentwintig
 27. zevenentwintig
 28. achtentwintig
 29. negentwintig

30. **dertig**
 31. éénendertig
 32. tweeëndertig
 33. drieëndertig
 34. vierendertig
 35. vijfendertig
 36. zesendertig
 37. zevenendertig
 38. achtendertig
 39. negenendertig
 40. **veertig**
 41. éénenveertig
 42. tweeënveertig
 43. drieënveertig
 44. vierenveertig
 45. vijfenveertig
 46. zesenvveertig
 47. zevenenveertig
 48. achtenveertig
 49. negenenveertig
 50. **vijftig**
 51. éénenvijftig
 52. tweeënvijftig
 53. drieënvijftig
 54. vierenvijftig
 55. vijfenvijftig
 56. zesenvijftig
 57. zevenenvijftig
 58. achtenvijftig
 59. negenvijftig

60. **zestig**
 61. éénenzestig
 62. tweeënzestig
 63. drieënzestig
 64. vierenzestig
 65. vijfenzestig
 66. zesenzestig
 67. zevenenzestig
 68. achtenzestig
 69. negenezestig
 70. **zeventig**
 71. éénenzeventig
 72. tweeënzeventig
 73. drieënzeventig
 74. vierenzeventig
 75. vijfenzeventig
 76. zesenzeventig
 77. zevenenzeventig
 78. achtenzeventig
 79. negenzeventig
 80. **tachtig**
 81. éénentachtig
 82. tweeëntachtig
 83. drieëntachtig
 84. vierentachtig
 85. vijfentachtig
 86. zesentachtig
 87. zevenentachtig
 88. achtentachtig
 89. negentachtig

90. **negentig**
 91. éénennegentig
 92. tweeënnegentig
 93. drieënnegentig
 94. vierennegentig
 95. vijfennegentig
 96. zesennegentig
 97. zevenennegentig
 98. achtennegentig
 99. negennegentig
 100. **honderd**

Nous avons observé le « en » qui veut dire « et ». Il s'écrit avec deux points « ën » quand il s'écrit après « twee » et « drie » (tweeëntwintig, drieëntwintig).

3. Hoe laat is het ? (Het uur)

Nous avons observé comment on dit l'heure en néerlandais.

Les heures piles : Il est cinq heures => Het is vijf uur.
Il est huit heures => Het is acht uur.

Attention : - On ne dit pas l'heure au-dessus de 12. Il faut donc préciser « du matin », « du soir » :

« du matin » => 's morgens
« vers midi » => 's middags
« de l'après-midi » => 's namiddags
« du soir » => 's avonds
« la nuit » => 's nachts

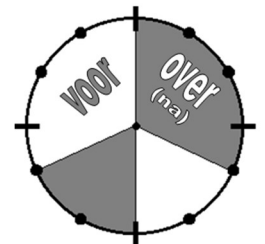
- Pour les heures piles (sans préciser de minutes), on dit « uur » comme en français. Mais pour toutes les autres heures, il n'y aura jamais le mot « uur » car on devine qu'on parle de l'heure : Het is kwart over drie. (~~uur~~)

Les demi-heures :

Het is halfdrie 's morgens => Il est 1/2h avant trois heures => Il est **2h30** du matin.
 $\frac{1}{2}$ **3**
Het is halftien 's avonds => Il est 1/2h avant dix heures => Il est **9h30** du soir.
 $\frac{1}{2}$ **10**

« Half » veut dire ici « la demi-heure qui est avant » !

Beaucoup de francophones ratent leur train ou leur avion si on leur précise l'heure du départ en néerlandais : « Het is halfvier » ne veut pas dire 4h30 mais bien 3h30 (demi avant 4).



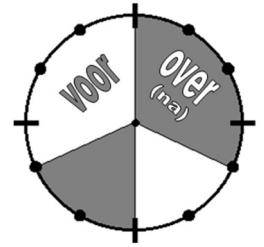
Les quarts d'heure avant et après l'heure :

Het is kwart **over** twee 's morgens => Il est 2h15 du matin
Het is kwart **over** vijf 's namiddags => Il est 5h15 de l'après-midi
Het is kwart **over** negen 's avonds => Il est 9h15 du soir.

over = après. D'abord «kwart voor/over» puis l'heure à la fin (sans le mot uur).

Het is kwart **voor** twee 's morgens => Il est 1h45 du matin (quart avant 2)
Het is kwart **voor** vijf 's namiddags => Il est 4h45 de l'après-midi (quart avant 5)
Het is kwart **voor** negen 's avonds => Il est 8h45 du soir (quart avant 9)

voor = après. D'abord «kwart voor/over» puis l'heure à la fin (sans le mot uur).



Les minutes avant et après l'heure :

Het is tien **voor** twee 's morgens => Il est 1h50 (10 minutes avant 2h00 le matin)
10 avant 2

Het is zestien **voor** zeven 's avonds => Il est 18h44 (16 minutes avant 7h00 du soir)
16 avant 7

Het is tien **over** twee 's morgens => Il est 2h10 (10 minutes après 2h00 le matin)
10 après 2

Het is zestien **voor** zeven 's avonds => Il est 19h16 (16 minutes après 7h00 du soir)
16 après 7

Les minutes autour de la demi-heure :

Nous avons observé que les heures proches de la demi-heure ont une façon très spéciale d'être dites en néerlandais (2h25, 3h27, 7h31, 9h33, ...).

En effet, les minutes qui sont entre 20 et 40 (dix minutes avant ou après la demi-heure) se disent par rapport à la demi-heure !

Exemples : - Het is vijf voor halfdrie.
5 avant ½ 3 (rappel : halfdrie veut dire ½ avant 3 => 2h30)
donc 2h25

- Het is twee voor halftwee.
2 avant ½ 2 donc 2 minutes avant 1h30 => 1h28

- Het is vier over halfvier
4 après ½ 4 donc 4 minutes après 3h30 => 3h34

Remarques: - Pour dire "après", on peut choisir de dire « **over** » ou « **na** »,

- Cette zone autour de la demi-heure est floue ! Certains pensent qu'elle s'étend 10 minutes avant et après l'heure, d'autres 9 minutes, voire seulement 5 minutes. Du coup on a un peu le choix :

"Het is tien voor halftwee" = 1u20 = "Het is twintig over één" ;-)

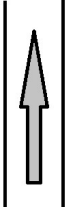

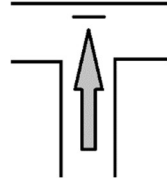
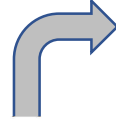
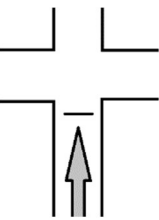
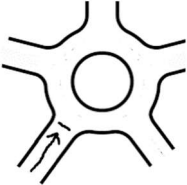
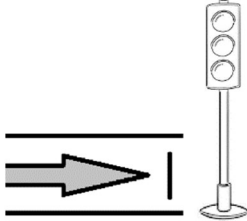
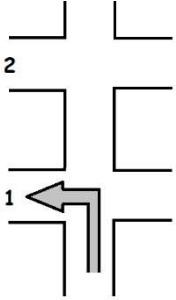
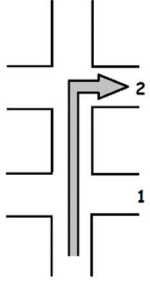
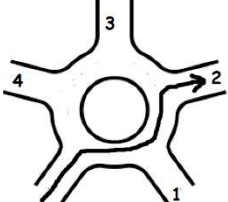
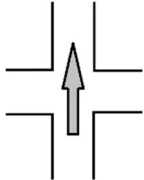
- **Bonne nouvelle** : cette façon de dire l'heure est la façon classique, très stylée, mais **les plus jeunes disent de plus en plus souvent l'heure plus simplement**.
Exemple :

Il est 1h28 se dit de moins en moins « Het is twee voor halftwee »
mais comme en français « Het is één uur achtentwintig ».

Il est 3h51 se dit de moins en moins « Het is negen voor vier »
mais comme en français « Het drie uur éénenvijftig ».

4. Naar links, naar rechts, rechtdoor, ... (DE WEG WIJZEN)

Nous avons observé divers mots ou expressions utiles pour indiquer le chemin :

Ga rechtdoor...		Ga naar links... Sla links af...	
Tot het einde van de straat...		Ga naar rechts... Sla rechts af...	
Ga tot het kruispunt...		Ga tot de rotonde...	
Ga tot het verkeerslicht...			
Neem de eerste straat links...		Neem de tweede straat rechts...	
Op het kruispunt... Aan het kruispunt... (<i>Au carrefour</i>)		Op de rotonde... Aan de rotonde... (<i>Au rond-point</i>)	
Op de rotonde neem je de tweede straat...		Steek het kruispunt over...	

5. één, een, en

Ces trois mots se ressemblent à l'écrit en néerlandais, mais se prononcent différemment :

één se prononce [éééééén] et veut dire **1** (le chiffre, quand on compte)

een se prononce [œun] (comme dans « œuf ») et veut dire **UN** ou **UNE** dans une phrase.

en se prononce [èn] et veut dire « et » (&).

6. Vervoeging (Conjugaison au présent)

Nous avons fait un rappel des différents « pronoms personnels sujets », les pronoms utilisés quand on conjugue :

Je	=>	Ik
Tu	=>	Je ou Jij
		U s'emploie à la forme polie, conjugué au singulier même pour plusieurs personnes !
Il	=>	Hij
Elle	=>	Ze ou Zij
Nous	=>	We ou Wij
Vous	=>	Jullie
Ils	=>	Ze ou Zij
Elles	=>	Ze ou Zij

Nous avons découvert en 5^{ème} année que sauf pour « avoir » et « être », la conjugaison est très simple en néerlandais :

<u>DANSEN</u>	<u>WERKEN</u> (travailler)	<u>SLAPEN</u> (dormir)	<u>LEZEN</u> (lire)
Ik dans	Ik werk	Ik slaap	Ik lees
Je/U dans t	Je/U werk t	Je/U slaap t	Je/U lees t
Hij/Ze dans t	Hij/Ze werk t	Hij/Ze slaap t	Hij/Ze lees t
We dansen	We werken	We slapen	We lezen
Jullie dansen	Jullie werken	Jullie slapen	Jullie lezen
Ze/Ze dansen	Ze/Ze werken	Ze/Ze slapen	Ze/Ze lezen

Quand on a trouvé la conjugaison du « ik » (on l'appelle le « **radical** » du verbe), cela devient très facile ! Et les trois pluriel sont identiques : on reprend l'orthographe de l'infinitif.

La seule difficulté est de trouver le **radical** (la conjugaison du « ik ») : on enlève « EN » oralement à la fin de l'infinitif, mais attention à l'orthographe ! C'est pourquoi il est intéressant d'apprendre la conjugaison du « ik » quand on apprend un verbe.

7. Mon, ma, mes, ton, ta, tes, ... (Les possessifs)

Ik	=>	mijn	(mon, ma, mes)
Je (jij)	=>	jouw, je	(ton, ta, tes)
U	=>	uw	(votre, vos à la forme polie, singulier ou pluriel)
Hij	=>	zijn	(son, sa, ses à lui)
Ze (zij)	=>	haar	(son, sa, ses à elle)
We (wij)	=>	ons	(notre, nos avec un mot en « het » singulier)
		onze	(notre, nos avec un mot en « de » (et les pluriels))
Jullie	=>	jullie, je	(votre, vos à la forme familière)
Ze (zij)	=>	hun	(leur, leurs)

8. Niet & geen / la négation

Nous avons observé qu'en néerlandais, la négation « ne...pas » se traduit par deux mots : **niet** ou bien **geen**.

Attention : le « ne » ne se traduit pas, seulement le « pas ».

Comment choisir **niet** ou **geen** ?

NIET

En REGLE GENERALE,
la négation se fait avec **niet**.

Exemples :

*Je bent **niet** groot.*

*Ik zie de kat **niet**.*

*Ik wil **niet** spelen.*

*Ik speel **niet** met de kat.*

NIET se place souvent comme en français, devant ce qu'il nie.

Il est parfois après ce qu'il nie.

GEEN

Geen s'emploie si en français on utilise « **ne pas...un(e)** » ou « **ne pas...de(s)** ».

On emploie aussi **geen** avec un métier, avec une langue pour dire qu'on en parle pas un seul mot, ou avec un nombre (âge, poids, heure, ...) pour insister qu'on n'a pas atteint ce nombre.

Exemples :

*Ik heb **geen** kat. Ik heb **geen** broer.*

*Je bent **geen** vriend.*

*Ik spreek **geen** Chinees.*

*Het is **geen** zes uur.*

*Het kost **geen** honderd euro.*

GEEN se place comme en français, devant ce qu'il nie.

9. HET-woorden & DE-woorden / le genre des noms

En français, il y a deux genres : masculin et féminin.

En néerlandais, il y a trois genres : masculin, singulier et neutre.

	SINGULIER	PLURIEL
MASCULIN	de jongen, de man	de jongen, de mannen
FEMININ	de vrouw, de dame	de vrouwen, de dames
NEUTRE	het huis, het potlood het meisje (!)	de huizen, de potloden de meisjes

Attention :
- tous les pluriels se disent avec **DE**.
- le garçon est masculin (de jongen) mais la fille est neutre (het meisje) !
- tous les mots au diminutif (maisonnette, fillette, ...) ont « je » ou « tje » à la fin : het jongentje, het vrouwtje, het huisje. C'est pour cela que « la fille » est neutre car « het meisje » veut à l'origine dire « la fillette ».

Quand on apprend un nouveau mot, il n'est pas intéressant de savoir s'il est masculin ou féminin. Ce qui importe c'est de savoir si le mot est en **DE** (masculin ou féminin) ou si ce mot est un mot en **HET** (neutre). A savoir par cœur ! Un truc : la plupart des mots sont DE, les HET-woorden sont plus rares !

10. Dit, dat, deze, die (Les démonstratifs)

En français, il y a de nombreux mots qui sont des déterminants démonstratifs : ce, cette, ces, ce ...ci, ce ...là, cette ...ci, cette ...là, ces ...ci, ces ...là.

En néerlandais, il y en a quatre : DIT, DAT, DEZE et DIE.

Comment choisir le bon mot parmi ces quatre démonstratifs ?

- pour les mots en **HET**, on choisit **DIT** ou **DAT**,
- pour les mots en **DE**, on choisit **DEZE** ou **DIE**.
(la dernière lettre D ou T aide à savoir si ce sera DIT/DAT ou DEZE/DIE)
- **DIT** est près (**ici**), **DAT** est loin (**là**),
- **DEZE** est près, **DIE** est loin.

Petit tableau de synthèse :

	près (ici)	loin (là)
HET -woorden	DIT	DAT
DE -woorden	DEZE	DIE

Exemples :
Ce garçon-ci => (de jongen, il est près) **Deze** jongen
Cet homme-là => (de man, il est loin) **Die** man
Cette maison-ci => (het huis, elle est près) **Dit** huis
Cette fille-là => (het meisje, elle est loin) **Dat** meisje.

*Attention, tous les pluriels s'emploient avec DE, donc avec DEZE ou DIE
Ces filles-là => (de meisjes, elles sont loin) Die meisjes.*

En français, on précise rarement si le mot est proche ou éloigné. En néerlandais, il faut alors en choisir un des deux (DIT ou DAT pour un mot en het, DEZE ou DIE pour un mot en de).

11. Vraagwoorden (Waar ? Waarom ? Hoeveel ? ...)

Quelques mots interrogatifs utiles pour poser une question :

WAAR ?	:	où ?
WAAROM ?	:	pourquoi ?
WIE ?	:	qui ?
HOE ?	:	comment ?
HOEVEEL ?	:	combien ?
WAT ?	:	quoi ? que ?
WELK(E) ?	:	quel(le)(s) ?
WANNEER ?	:	quand ?
HOE OUD ?	:	quel âge ? (« comment vieux ? »)
HOE LANG ?	:	quelle longueur ? combien de temps ? (« comment long ? »)
HOE GROOT ?	:	quelle grandeur ? (« comment long ? »)
MET WIE ?	:	avec qui ?
NAAST WIE ?	:	à côté de qui ?
WAARMEE ?	:	avec quoi ? (On ne peut pas dire « Met wat ? »)
WAARNAAST ?	:	à côté de quoi ? (On ne peut pas dire « Naaft wat ? »)
WAAROP ?	:	sur quoi ? (On ne peut pas dire « Op wat ? »)

12. Een vraag stellen / Poser une question

Nous avons observé que pour poser une question (« een vraag stellen »), avec ou sans mot interrogatif, il y a souvent trois manières en français. Mais il n'y en a qu'une en néerlandais : inverser le sujet et le verbe (« l'apport et le support »).

Il vient avec nous. => Hij komt met ons.

INVERSION : Vient-il avec nous ? => Komt hij met ons ?

EST-CE QUE : Est-ce qu'il vient avec nous ? => (pas possible en néerlandais)

JUSTE L'INTONATION : Il vient avec nous ? => (pas possible en néerlandais)

Exemple : Vous parlez néerlandais => Jullie spreken Nederlands.

devient Parlez-vous néerlandais ? => Spreken jullie Nederlands ?

ou avec un mot interrogatif Pourquoi parlez-vous néerlandais ? => Waarom spreken jullie Nederlands ?

Remarques :

- En français, il faut un « trait d'union » (« Vient - il ? »)
mais il n'y a **pas de trait d'union en néerlandais !** (« Komt hij ? »)

- Très important : nous avons observé que quand on fait une inversion avec « JE »,
la terminaison T du « JE » doit disparaître !

Exemples : Je speelt => Speel je ? (le T a disparu !)

Je drinkt => Drink je ? (le T a disparu !)

Je slaapt => Slaap je ? (le T a disparu !)

13. Verbes à particules séparables

Nous avons parfois rencontré des phrases qui se terminaient bizarrement par un mot comme "terug" ou "aan". Ce mot est appelé "particule séparable".

Ce mot fait partie du verbe.

A l'infinitif, on l'écrit contre le verbe, en un seul mot.

*Exemple: **aankomen** (arriver).*

Quand de tels verbes sont conjugués, une partie du verbe est séparée, et rejetée tout à la fin de la phrase: c'est pourquoi on l'appelle la "particule séparable".

J'arrive demain => Ik **kom** morgen **aan**.



<u>infinitif</u>	<u>1ère pers. sing. (présent)</u>	<u>infinitif français</u>
aankomen	<i>ik kom (...) aan.</i>	arriver
terugkomen	<i>ik kom (...) terug.</i>	revenir (venir en retour)
terugnemen	<i>ik neem (...) terug.</i>	reprendre (récupérer, prendre en retour)
terugbetalen	<i>ik betaal (...) terug.</i>	rembourser (payer en retour)
klaarmaken	<i>ik maak (...) klaar.</i>	préparer (un repas)
aansteken	<i>ik steek (...) aan.</i>	allumer
meekomen	<i>ik kom (...) mee.</i>	accompagner (venir avec)
naapen	<i>ik aap (...) na.</i>	imiter, singer (<i>de aap = le singe</i>)
opbellen	<i>ik bel (...) op.</i>	téléphoner (à) quelqu'un
ophalen	<i>ik haal (...) op.</i>	passer prendre, passer chercher
oversteken	<i>ik steek (...) over.</i>	traverser
uitnodigen	<i>ik nodig (...) uit.</i>	inviter
voorbereiden	<i>ik bereid (...) voor</i>	préparer (quelque chose)
voorstellen	<i>ik stel (...) voor.</i>	proposer (« poser devant »)
oppassen	<i>Ik pas (...) op.</i>	faire attention

Exemples:

- Nous préparons un cadeau : *We bereiden een cadeau voor.*
- Etienne arrive demain : *Etienne komt morgen aan.*
- J'arrive à Paris : *Ik kom in Parijs aan.*
- Je t'invite pour mon anniversaire : *Ik nodig je voor mijn verjaardag uit.*
- Les singes imitent les singes : *Apen apen apen na.*
- Tu accompagnes ? : *Kom je mee ?*
- Fais attention ! : *Pas op !*

15. Adjectif avec ou sans E ? (Accord de l'adjectif)

En français, l'adjectif s'accorde et peut donc varier : petit, petitE, petitS, petitES.
En néerlandais, l'adjectif aussi peut s'accorder, mais il n'y a que deux formes :

L'ADJECTIF SANS LE E & L'ADJECTIF AVEC UN E

klein	&	kleine
mooi	&	mooie
blauw	&	blauwe

groot & grote (attention à l'orthographe en ajoutant le E)
 dik & dikke (attention à l'orthographe en ajoutant le E)

Comment savoir quand il faut accorder l'adjectif en néerlandais ?

Nous avons observé ceci :

	{	(Masculin) Ik zie een kleine jongen.	Adjectif à côté du nom, devant. On dit qu'il est EPITHETE. Règle : +E (Mais exceptions à voir + tard !)
		(Féminin) Ik zie een kleine dame.	
		(Neutre) Ik zie twee kleine meisjes.	
	{	(Masculin) Deze jongen is klein_.	Adjectif seul en fin de phrase, complète pourtant le sujet. On dit qu'il est ATTRIBUT DU SUJET. Règle : jamais de E E
		(Féminin) Deze dame is klein_.	
		(Neutre) Deze meisjes zijn klein_.	

16. Sons courts ou sons longs (Lange of korte klanken)

En néerlandais, le son des **voyelles** peut être court ou long.
 (Voyelles = A,E,I,O,U (Y), consonnes = B,C,D,F,G,H,J,K,L,M,N,P,Q,R,S,T,V,W,X,Z).

COURT	ou	LONG	
[a] m <u>a</u> sker, k <u>a</u> t		sl <u>a</u> ap, d <u>a</u> ar	[aaaa]
[e] p <u>e</u> tt <u>e</u> n, p <u>e</u> t, h <u>e</u> t		h <u>e</u> et, <u>e</u> et	[eeee]
[i] <u>i</u> k, v <u>i</u> s, v <u>i</u> ssen		v <u>i</u> er, h <u>i</u> er	[iiii]
[o] k <u>o</u> ffie, k <u>o</u> k, p <u>o</u> st		v <u>o</u> or	[oooo]
[u] j <u>u</u> rk, t <u>u</u> ssen		<u>u</u> ur, m <u>u</u> ur	[uuuu]

=> C'est facile quand il y a deux **voyelles** : le son est long !



! Problème ! Quand il n'y a qu'une **voyelle** (A, E, I, O, U), parfois le son est **LONG** parfois le son est **COURT**.

! Problème !

Quand il n'y a qu'une **voyelle** (A, E, I, O, U), **parfois le son est LONG parfois le son est COURT.**

COURT	ou	LONG	
[a] m <u>a</u> sker, k <u>a</u> t		sl <u>a</u> pen, g <u>a</u>	[aaaa]
[e] p <u>e</u> tten, p <u>e</u> t, h <u>e</u> t		sp <u>e</u> len, <u>e</u> ten	[eeee]
[i] <u>i</u> k, v <u>i</u> s, v <u>i</u> ssen		telev <u>i</u> sie	[iiii]
[o] k <u>o</u> ffie, k <u>o</u> k, p <u>o</u> st		<u>o</u> gen	[oooo]
[u] j <u>u</u> rk, t <u>u</u> ssen		m <u>u</u> ren	[uuuu]

Nous avons trouvé la solution pour comprendre : couper le mot en syllabes !

Voilà ce que nous avons observé en observant les sons et les syllabes :

COURT	ou	LONG	
[a] m <u>a</u> s/ker/, k <u>a</u> t/		sl <u>a</u> /pen/, g <u>a</u> /	[aaaa]
[e] p <u>e</u> t/ten/, p <u>e</u> t/, h <u>e</u> t/		sp <u>e</u> /len/, <u>e</u> /ten/	[eeee]
[i] <u>i</u> k/, v <u>i</u> s/, v <u>i</u> s/sen/		te/le/v <u>i</u> /sie/	[iiii]
[o] k <u>o</u> f/fie/, k <u>o</u> k/, p <u>o</u> st/		<u>o</u> /gen/	[oooo]
[u] j <u>u</u> rk/, t <u>u</u> s/sen/		m <u>u</u> /ren/	[uuuu]

Quand la **voyelle** est à la fin de la syllabe, **elle est longue**, « elle compte double » !
Si elle n'est pas à la fin de la syllabe, le son reste court.



Remarque importante : le E à la fin d'un mot n'est jamais long, il reste court.

(Par exemple, KLEINE, GROTE, MOOIE ne se prononcent pas [kleiné], [groté] ou [mooié])

Application : SLAPEN se coupe en syllabes SLA / PEN /

↳ Le A est en fin de syllabe
=> le son est long [slaaaaa pen]

KATTEN se coupe en syllabes KAT / TEN

↳ Le A n'est pas en fin de syllabe
=> le son est court [katen]

Quelques application concrètes : la conjugaison ou les adjectifs auxquels on ajoute un E.

INFINITIF

RADICAL, CONJUGAISON DU « IK »

Spe / l e n => Ik speel (son long)

Sla / p e n => Ik slaap (son long)

Lo / p e n => Ik loop (son long)

Hee / t e n => Ik heet (son long)

Trek / k e n => Ik trek (son court)

Stop / p e n => Ik stop (son court)

ADJECTIFS AVEC OU SANS E :

groot => grote (gro / te pour le son long)

rood => rode (ro / de pour le son long)

wit => witte (wit / te pour le son court)

dik => dikke (dik / ke pour le son court)

17. Les pronoms personnels compléments (Nous jouons avec « il », Je parle avec « tu », Je donne « ils » un cadeau, ...)

En français, les pronoms personnels (Je, tu, il, elle, nous, ...) changent s'ils ne sont pas le sujet de la phrase, s'ils sont compléments : on ne dit pas « nous jouons avec **il** », on ne dit pas non plus « je parle avec **tu** » ou « Je donne **ils** un cadeau ».

Nous avons découvert que c'est la même chose en néerlandais. Les pronoms personnels compléments (ceux qui sont dans la phrase) sont différents des pronoms personnels sujets.

Exemples :

Ik	=>	me (ou mij)	<i>Ze spelen met me</i>	(moi, me)
Je (<i>jij</i>)	=>	jou	<i>Ze spelen met jou</i>	(toi, te)
U	=>	u	<i>Ze spelen met u</i>	(vous)
Hij	=>	hem	<i>Ze spelen met hem</i>	(lui, le, l')
Ze (<i>zij</i>)	=>	haar (ou ze)	<i>Ze spelen met haar (ze)</i>	(elle, la, l')
We (<i>wij</i>)	=>	ons	<i>Ze spelen met ons</i>	(nous)
Jullie	=>	jullie	<i>Ze spelen met jullie</i>	(vous)
Ze (<i>zij</i>)	=>	hen	<i>Ze spelen met hen</i>	(eux)
	=>	hen	<i>Ik zie hen</i>	(les)
	=>	hun	<i>Ik vraag hun te spelen</i>	(leur)

Quand on hésite entre *hen* (eux/les) et *hun* (leur), on peut en fait toujours choisir **ze** (eux/les/leur) qui est toujours bon.
=> *Ze spelen met **ze**.*
*Ik zie **ze**.*
*Ik vraag **ze** te spelen.*

18. se laver, se sentir, ... (Les verbes pronominaux)

En français, certains verbes se conjuguent avec un petit mot en plus (« un pronom réfléchi »), comme dans « Je **me** lave, Tu **te** laves, Il/elle **se** lave, Nous **nous** lavons, Vous **vous** lavez, Ils/Elles **se** lavent ».

L'idée est que je **me** lave moi-même, tu **te** laves toi-même.

Nous en avons observés aussi en néerlandais :

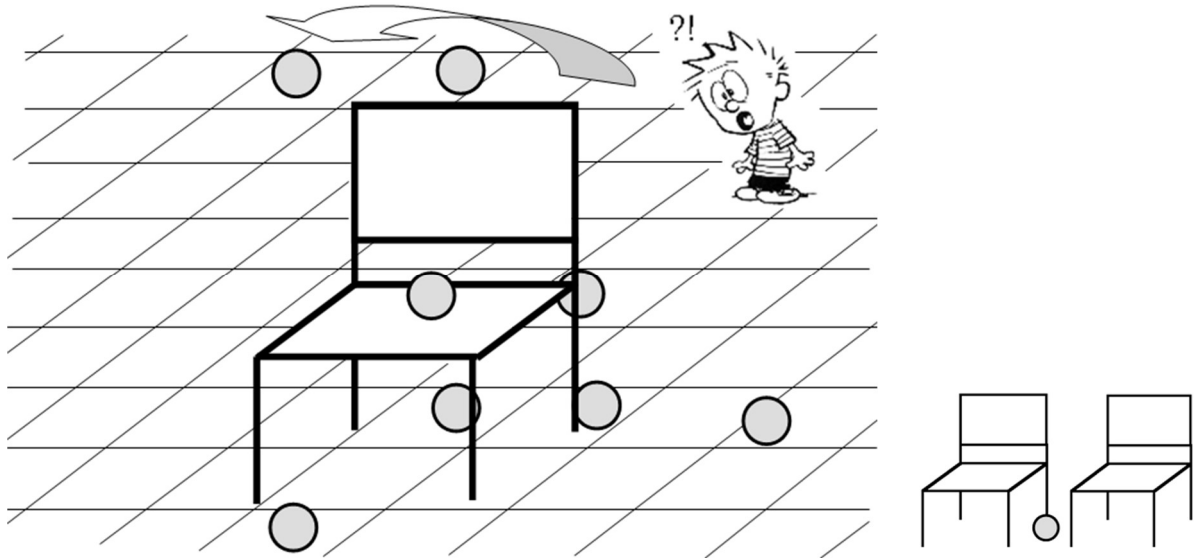
ZICH WASSEN (se laver)

Ik	was	me
Je	was t	je
U	was t	u
Hij/Ze	was t	zich
We	dansen	ons
Jullie	dansen	jullie
Ze/Ze_	dansen	zich

ZICH VOELEN (se sentir)

Ik	voel	me
Je	voel t	je
U	voel t	u
Hij/Ze	voel t	zich
We	voelen	ons
Jullie	voelen	jullie
Ze/Ze_	voelen	zich

19. Op, voor, onder, ...



Quelques mots très utiles pour préciser la position par rapport à quelque chose ou quelqu'un :

op (sur)	tegen (contre)
voor (devant)	tussen (entre)
achter (derrière)	boven (au-dessus de)
onder (en-dessous de)	over (par-dessus)
naast (à côté de)	

20. Verbe non conjugué rejeté à la fin (“Ik ga voetbal met vrienden spelen”)

Nous avons souvent observé qu'en néerlandais, l'ordre des mots peut être différent de l'ordre français.

Par exemple, on ne dit pas « Puis-je **aller** aux toilettes ? » ...

...mais « Puis-je *aux toilettes* **aller** ? »

« Mag ik *naar het toilet* **gaan** ? »



Que se passe-t-il ? On appelle ça le **rejet de l'infinitif**.

Quand il y a un verbe conjugué et un infinitif dans une phrase, nous avons observé que l'infinitif est envoyé en fin de phrase (ou en fin de son groupe de mots si la phrase est complexe).

Exemple :

Pour dire : *Je veux **jouer** au football.*

On va dire : *Je veux  *au football* **jouer**.*
*Ik wil  *voetbal* **spelen**.*

21. Ordre idéal des compléments (Temps, Manière, Lieu)

En français, les « compléments de phrases » (appelés parfois aussi « compléments de la relation ») peuvent s'écrire un peu n'importe où dans la phrase :

Je donne un cadeau à ma mère la semaine prochaine.

La semaine prochaine je donne un cadeau à ma mère.

Je donne un cadeau la semaine prochaine à ma mère.

En néerlandais, il y a moins de souplesse. Il y a même un ordre idéal à essayer de respecter s'il y a plusieurs compléments. Voici cet ordre idéal :

(début de la phrase)	COMPLEMENT DE TEMPS	COMPLEMENT DE MANIÈRE	COMPLEMENT DE LIEU
----------------------	-------------------------------	---------------------------------	------------------------------

22. Comparatifs : mooier dan, kleiner dan, ...

Nous avons parfois observé en néerlandais des expressions comme « plus petit que », « plus grand que », « plus beau que ». (Ces mots s'appellent « le comparatif de supériorité »)

C'est simple : - à l'adjectif (« mooi », « klein », ...) il suffit d'ajouter « ER » en faisant attention à l'orthographe !

mooi	=>	mooier
klein	=>	kleiner
groot	=>	groter

- le mot « que » se traduit dans ces phrases par « **dan** ».

Exemples : Mijn kat is mooier **dan** jouw kat..
Dominique is groter **dan** Etienne.
Mijn voornaam is korter **dan** de voornaam van Jean-Charles-Edouard.

23. L'inversion du sujet et du verbe (« support et apport »)

Nous avons souvent observé l'**inversion du SUJET et du VERBE** (apport et support) en néerlandais lorsque la phrase ne commence pas par le sujet.

Exemples:

- Ik eet een appel.

=> Vandaag eet ik een appel.

- We spelen voetbal. => Tijdens de pauze spelen we voetbal.

- Ze slaapt op haar bed. => Vandaag slaapt ze op haar bed.

- Ik wil niet spelen. => Met mijn broer wil ik niet spelen.

- Ik spreek Nederlands. => In mijn dromen spreek ik Nederlands.

- **Je** speelt voetbal. => Vandaag speel **je** voetbal.

Remarque : quand on fait une inversion avec « JE », la terminaison T disparaît !

- **Je** drinkt een cola. => In je kamer drink **je** een cola.